

Universidad de Tartu  
Instituto de Lenguas y Culturas del Mundo  
Departamento de Estudios Románicos  
Filología Hispánica

**Problemas de estudiantes estonios en el aprendizaje del subjuntivo español**  
Trabajo de fin de grado

Autora: Laura Rannaste  
Directora: Mari Kruse

Tartu 2024

## ÍNDICE

<b>Introducción.....</b>	<b>4</b>
<b>1. El subjuntivo español y las funciones correspondientes en estonio.....</b>	<b>5</b>
1.1. El modo subjuntivo en la lengua española.....	5
1.1.2. Los valores del subjuntivo español.....	6
1.1.3. El subjuntivo en oraciones dependientes e independientes.....	7
1.2. Los modos de la lengua estonia.....	8
1.3. Maneras de expresar el subjuntivo en la lengua estonia.....	10
1.3.1. El presente de subjuntivo.....	12
1.3.2. El pretérito imperfecto de subjuntivo.....	12
1.3.3. El pretérito perfecto de subjuntivo.....	13
1.3.4. El pretérito pluscuamperfecto.....	13
1.3.5. Los futuros de subjuntivo.....	14
1.4. La enseñanza del subjuntivo en ELE.....	14
2. Trabajo empírico de investigación.....	17
2.1. Método de investigación.....	18
2.1.1. El análisis de los cuestionarios de los profesores.....	19
2.1.2. Los materiales y métodos usados en la enseñanza del subjuntivo.....	19
2.1.3. Los usos más fáciles de subjuntivo.....	20
2.1.4. Los usos más difíciles y los errores más frecuentes de los estudiantes.....	20
2.1.5. Las dificultades alrededor de la enseñanza del subjuntivo.....	21
2.2. El análisis de los cuestionarios de los estudiantes.....	21
2.2.1. Conocimientos de los estudiantes sobre el subjuntivo.....	22
2.2.2. Los usos más fáciles del subjuntivo.....	23
2.2.3. Los usos más difíciles y los errores más frecuentes.....	23
2.2.4. Análisis de los ejercicios prácticos.....	25
2.2.5. Discusión: resultados, limitaciones y sugerencias.....	31
<b>Conclusión.....</b>	<b>35</b>

<b>Bibliografia.....</b>	<b>37</b>
<b>Resümee.....</b>	<b>41</b>
<b>Anexos.....</b>	<b>43</b>

## Introducción

El objetivo de este trabajo de fin de grado es identificar las principales dificultades que tienen estudiantes estonios a la hora de aprender a usar el subjuntivo en español. La idea para el trabajo surgió porque la autora ha trabajado como tutora privada de español para estudiantes estonios y aprender a usar el subjuntivo ha resultado difícil para sus estudiantes. Se ha mostrado anteriormente que el subjuntivo es un tema especialmente problemático para estudiantes estonios dentro del aprendizaje del español (Tulf, 2020). Este trabajo pretende facilitar el aprendizaje del subjuntivo español en las universidades estonianas tras clarificar y analizar los problemas en el aprendizaje, y ofrecer soluciones para los profesores y estudiantes de español. Además, hacer esta investigación le permitirá a la autora reunir más conocimiento sobre la enseñanza del español y contribuir a ella.

La tesina consta de dos partes. En la parte teórica se establece una base para entender el subjuntivo español, explicando los tiempos y valores de este modo. Se muestran las maneras de expresar las mismas funciones en estonio, un idioma que carece de subjuntivo, basándose en las gramáticas de Ruukel y Tikko (2008) y Turk (2006). También se habla de las diferentes teorías sobre el subjuntivo hoy en día, en el contexto de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE).

La parte empírica de la tesina trata del análisis de los cuestionarios sobre la enseñanza y el aprendizaje del subjuntivo enviados a profesores y estudiantes de hispanismo de la Universidad de Tartu, la Universidad de Tallinn y varias escuelas de lenguas que enseñan español a nivel intermedio y alto. El nivel de español de los estudiantes participantes en el estudio se mide usando el Plan Curricular del Instituto Cervantes que se basa en *el Marco común europeo de referencia*. Los cuestionarios para los profesores inquieran sobre los materiales y métodos que usan para enseñar el tema y las dificultades que experimentan en la enseñanza del subjuntivo, como también los problemas más recurrentes de sus estudiantes. Los cuestionarios para los estudiantes contienen preguntas sobre el nivel de español, las opiniones sobre la enseñanza y aprendizaje del subjuntivo y además, ejercicios sobre el uso del subjuntivo. En el análisis de los cuestionarios se destacan las dificultades de la enseñanza y aprendizaje y se intenta explicar las razones tras los problemas más frecuentes, también ofreciendo soluciones para los profesores y los estudiantes con el objetivo de mejorar los procesos de enseñanza y aprendizaje.

## 1. Subjuntivo español y funciones correspondientes en estonio

En la parte teórica se habla sobre el modo subjuntivo del español, se presentan sus tiempos y valores y se explican las diferentes situaciones donde se usa. A continuación se muestran las maneras de expresar las mismas funciones en estonio. También se habla de la enseñanza del español como lengua extranjera y se presentan las teorías actuales de enseñar el subjuntivo a estudiantes cuya lengua materna no sea el español.

### 1.1. Modo subjuntivo en la lengua española

La lengua española tiene tres modos: el indicativo, el imperativo y el subjuntivo (RAE, 2010: 474). También se habla del modo potencial o condicional, pero este se considera como parte del indicativo (Alarcos Llorach, 1994: 152).

El modo imperativo tiene una función apelativa y se usa para denotar mandato, permiso o ausencia (Alonso, 1986: 292). En la lengua española, el modo imperativo viene del modo subjuntivo, y por esta razón solo tiene dos formas propias: tú (*¡Entra!*) y vosotros (*¡Entrad!*). Las demás formas del imperativo son iguales a las del subjuntivo (*¡Cantemos!*) y se diferencian del último sólo por la entonación y por su uso no subordinado. Por ejemplo: *¡Escribanme de sus impresiones!* y *Ordeno que me escriban de sus impresiones*. El imperativo se ha considerado como una variante del subjuntivo, pero por el hecho de que lleva los pronombres átonos al final del verbo, mientras que el subjuntivo los lleva antes del verbo, los dos se diferencian, y este rasgo se nota en las formas subjuntivas de primera y tercera persona cuando expresan un significado apelativo. Por ejemplo: *¡Veámoslo!* y *Que todos lo veamos*. Las formas negativas del imperativo también se sustituyen por subjuntivo: *¡No entres!* (Gili Gaya, 1991: 142; Alarcos Llorach, 1994: 150-151)

El indicativo es un modo objetivo que expresa la modalidad declarativa (Alonso, 1986: 291) mientras que el subjuntivo comunica la subjetividad del hablante o del sujeto de la comunicación ante el enunciado (Alonso, 1986: 295). Tradicionalmente, el indicativo y el subjuntivo han sido diferenciados por la oposición semántica de realidad/irrealidad (RAE, 2010: 473). Como dice Alarcos Llorach (1996: 154): el indicativo expresa la “no ficción”, todo lo que el hablante estima real, y el subjuntivo, que tiene un carácter ficticio, expresa la “no real”. La RAE (2010: 473) nota que las oposiciones semánticas establecidas para

expresar la diferencia entre los modos indicativo y subjuntivo son demasiado abarcadoras si se aplican a todos los contextos sintácticos.

Esta tesina se centra en el modo subjuntivo. Según Alonso (1986: 49-50; 153) el subjuntivo se caracteriza y se opone al indicativo por los siguientes criterios:

- 1) El subjuntivo no acepta la modalidad interrogativa, que se manifiesta tras el modo indicativo;
- 2) El subjuntivo alude a una subordinación sintáctica y aparece principalmente en oraciones subordinadas, mientras que el indicativo “indica” algo y aparece principalmente en oraciones independientes;
- 3) Al usar el modo subjuntivo, el hablante estima lo dicho como irreal, mientras que el indicativo se usa para hablar de hechos reales.

### 1.1.2. Valores del subjuntivo español

El subjuntivo tiene varios usos en la lengua española. Como dicho anteriormente, este modo se usa para hablar de algo que se conoce como irreal para el hablante o para expresar deseo, necesidad, duda o desconocimiento, emoción o posibilidad (Gili Gaya, 1991: 131).

Butt (2000: 20) ha dividido los usos del subjuntivo en cinco categorías:

1. El subjuntivo que aparece después de “que” y una declaración de deseo, necesidad, posibilidad, emocionalidad, miedo, duda, etc: *Quiero que me contestes.*
2. El subjuntivo que aparece después de inductores gramaticales, como cuando, apenas, quizá, posiblemente, etc: *Me acostaré cuando llegue mamá.*
3. El subjuntivo en cláusulas relativas: *Quiero comprar una casa que tenga muchas ventanas.*
4. El subjuntivo como la cláusula principal de la oración: *Dígame* y *No me digas.*
5. El subjuntivo en oraciones condicionales después de “si”: *Si tuviera más tiempo, lo haría mejor.*

(Butt, 2000: 25-35)

La RAE (2010: 477-478) destaca las siguientes situaciones que exigen el uso del subjuntivo:

- Voluntad, intención e influencia: *...procuraba que no le faltase una pelota ante los pies.*

- Oposición: *Nada debemos objetar a que dos hombres se maten el uno al otro si el honor los empuja a ello.*
- Causa: *Eso hizo que al llegar a Delhi me sintiera mejor.*
- Consecución: *Lograréis que nos dejen sin comer.*
- Dirección o inclinación: *Esto demuestra que hay una tendencia a que crezca la participación de los ciudadanos.*
- Afección: *Alba perdió el temor de que su madre la abandonara.*
- Valoración: *Creo que es una locura que hayas vuelto.*
- Frecuencia o infrecuencia: *Era extraño que no lo supiera.*

### 1.1.3. Subjuntivo en oraciones dependientes e independientes

El subjuntivo puede ser utilizado en oraciones dependientes o independientes. La RAE (2010: 475) define el modo dependiente como “el modo que no puede aparecer si no es en presencia de un inductor gramatical” y el modo independiente como el modo que sí lo puede. Los inductores gramaticales, que son numerosos, incluyen:

- Elementos predicativos (verbos, adjetivos, sustantivos, adverbios)- *Ya **veo** que no esté usted bien. Estoy **cansado** de que todo le parezca mal. Tiene la **sensación** de que no la comprendan. Me parece **bien** que practique.*
- Propositiones- ***Para** que estés contenta.*
- Conjunctiones- ***En vez de** que nos llame usted...*
- Negación- ***No** veo que aprecies mi explicación.*
- Interrogación- *¿Ves algo que te guste?*
- Exclamación- *¡Ojalá llegue a tiempo!*
- Los contextos intensionales (verbos como buscar, necesitar, etc)- ***Busco** un diccionario que me sirva.*
- Los contextos genéricos- *El que no tiene quien le ayude...*
- El gerundio de los verbos que expresan estados hipotéticos (aceptar, admitir, imaginar, suponer, etc)- *Y eso **suponiendo** que este último señor no atienda jamás sus propias necesidades.*

(RAE, 2010: 476)

El subjuntivo aparece mayormente en el modo dependiente en oraciones subordinadas (RAE, 2010: 475). Se destaca que el modo dependiente no es sinónimo del modo subordinado, porque inductores gramaticales como adverbios de duda o posibilidad pueden exigir el uso

del subjuntivo en oraciones no subordinadas (RAE, 2010: 475). Por ejemplo: *Desea que la dejemos en paz.*

Según Gili Gaya (1991: 134-141) el subjuntivo se usa en la oración subordinada en los siguientes casos:

- con verbos de duda o desconocimiento: *Dudabas de que volviese a verte o No creo que vuelva.*
- con verbos de temor y emoción: *Tengo miedo de que lleguen tarde o Me alegró que se confirmara esta noticia.*
- con verbos de posibilidad: *Es imposible que nos hayan visto.*
- con verbos de necesidad subjetiva que expresan mandato, ruego, permiso, consejo, deseo, encargo, prohibición, oposición, etc: *Nos rogaron que volviésemos.*
- con verbos de necesidad objetiva: *Es necesario que todo efecto tenga una causa.*

El uso del modo subjuntivo en oraciones subordinadas puede ser obligatorio o, en ciertos contextos, opcional. En los casos de desconocimiento e hipótesis, es posible elegir entre el subjuntivo y el indicativo. Por ejemplo: *Posiblemente se trate de dos fotografías hechas en el mismo día en el mismo lugar o Posiblemente se trata de...* (RAE, 2010: 475; Hernández Alonso, 1986: 302-303).

Los usos del subjuntivo en oraciones independientes son limitados (RAE, 2010: 475). Según Gili Gaya (1991: 138-141) el modo subjuntivo se emplea en oraciones independientes cuando:

- hay un adverbio de duda: *Quizás vayamos juntos.*
- se tratan de fórmulas de significado concesivo: *Sea como sea.*
- se tratan de oraciones independientes que expresan deseo: *¡Ojalá vuelva pronto!*

La categorización de Hernández Alonso (1986: 301) añade mandato a la lista: *¡Váyanse a casa!*

## **1.2. Modos de la lengua estonia**

La lengua estonia tiene cinco modos, dos de los cuales coinciden con los modos españoles: el indicativo (*kindel kõneviis*) y el imperativo (*käskiv kõneviis*). Además, el estonio tiene el

modo condicional (*tingiv kõneviis*), el modo indirecto (*kaudne kõneviis*) y el modo yusivo (*möönev kõneviis*). Aunque el estonio carece del modo subjuntivo, Erelt et al (2020) notan que el hablante usa el modo para expresar su evaluación sobre lo dicho, que puede considerarse real o irreal. En el primer caso, el hablante está seguro que lo dicho realmente pasó y en el segundo caso se habla sobre algo que podía haber pasado en ciertas condiciones o algo que el hablante quiere que pase (Erelt et al., 2020: 246-247). Entonces, el estonio y el español ambos diferencian entre la realidad y la irrealidad semántica, pero mientras el español usa mayormente el modo subjuntivo para expresar este significado, el estonio usa maneras diferentes. Más a menudo, los modos de indicativo y condicional son utilizados para sustituir el significado del subjuntivo español (Turk, 2006: 97).

El indicativo se usa para hablar de acciones que se consideran como reales. Se debe notar que, en ciertas ocasiones, cuando se usan medios lexicales o entonacionales, el indicativo se puede usar para hablar de acciones que se consideran como irreales. Esto sucede cuando se usa el modo indicativo en lugar del modo condicional. Por ejemplo *Pidin peaaegu kukkuma* que tiene el mismo significado que la oración condicional *Oleksin peaaegu kukkunud*- Casi me caí. Las traducciones al español de los ejemplos presentados en este capítulo (1.2.) son hechas por la autora. (Erelt et al., 2020: 247).

El modo indicativo en la lengua estonia tiene cuatro tiempos:

- El presente de indicativo: *Poiss loeb raamatut*- El niño lee el libro;
- El pretérito imperfecto de indicativo: *Poiss luges raamatut*- El niño leyó el libro;
- El pretérito perfecto de indicativo: *Poiss on lugenud raamatut*- El niño ha leído el libro;
- El pretérito pluscuamperfecto de indicativo: *Poiss oli lugenud raamatut*- El niño había leído el libro.

(Erelt et al., 2020: 405-407)

El estonio no tiene futuro morfológico (Erelt et al., 2020: 407).

El modo condicional es el modo verbal estonio más relevante para este trabajo, porque se usa para hablar de acciones que el hablante considera como irreales. Además de eso, se utiliza para expresar deseos y mandatos de modo cortés. (Erelt et al., 2020: 247)

El modo condicional en estonio tiene tres tiempos:

- El presente de condicional: *Oleks onul rattad all, oleks omnibuss- Si el tío tuviera ruedas, sería un ómnibus* (Erelt et al., 2020: 247);
- El pretérito simple de condicional: *Juhan söönuks praadi, aga tal ei olnud raha- Juhan hubiera comido un filete, pero no tenía dinero;*
- El pretérito compuesto de condicional: *Juhan oleks söönud praadi, aga tal ei olnud raha- Juhan hubiera comido un filete, pero no tenía dinero.*

(Erelt et al., 2020: 407)

Los dos pasados del modo condicional tienen el mismo significado- ambos denotan un tiempo anterior al momento de hablar, sin distinguir entre los significados del pretérito imperfecto, perfecto o pluscuamperfecto (Erelt et al., 2020: 407).

### 1.3. Maneras de expresar el subjuntivo en la lengua estonia

Como se discutió anteriormente, los idiomas estonio y español tienen varias diferencias en cuanto a los modos, tiempos y la expresión de la irrealidad. A continuación se elaboran las diversas medidas utilizadas en la lengua estonia para expresar los significados del modo subjuntivo español.

Se puede decir que el subjuntivo español se traduce al estonio a menudo como el modo condicional o indicativo, según la gramática estonia-española de Turk (2006: 97). Lo mismo se expresa en la gramática de Ruukel y Tikko (2008).

Por ejemplo en oraciones subordinadas:

*Escribí al jefe sin que lo supiese mi esposa. Kirjutasin ülemusele, ilma et mu naine sellest teaks.* (Modo condicional)

*En el caso de que respondiera el jefe, se lo diría. Ma ütlen talle, juhul kui ülemus vastab.* (Modo indicativo)

(Turk, 2006: 104)

En oraciones independientes:

*Quizás se jubile el año que viene. Võib-olla jääb ta järgmisel aastal pensionile.* (Modo indicativo)

Tal vez entonces me hagan jefe. Võib-olla teeksid nad siis minust ülemuse. (Modo condicional)

(Turk, 2006: 109)

En ciertas ocasiones el subjuntivo es equivalente al modo imperativo estonio, como en el caso de oraciones independientes que expresan deseo, que en estonio se llaman *soovlaused* (Ruukel y Tikko, 2008: 223). Por ejemplo: ¡Que tengáis un buen viaje!-Olgu teil tore reis. Ya que las formas verbales de “tú” y “vosotros” son las únicas del imperativo español que no son iguales a las formas verbales del subjuntivo (Turk, 2006: 93), esto significa que la mayoría del tiempo las formas verbales del imperativo y subjuntivo se equiparan. Entonces, en oraciones que expresan prohibición, mandato o pedido pueden aparecer formas verbales de imperativo que son iguales al subjuntivo en español (Turk, 2006: 93). Estas oraciones se traducen al estonio usando el imperativo. Por ejemplo: No lo compres. -Ära osta seda. Escribame pronto si tiene tiempo.- Kirjutage mulle varsti, kui teil aega on.

Con respecto a los tiempos, el estonio y el español son bastante diferentes, ya que el indicativo estonio solo tiene cuatro tiempos (Erelt et al., 2000: 407), mientras que el indicativo español tiene nueve (Gili Gaya, 1991: 175). En el modo subjuntivo, las relaciones temporales de los diferentes tiempos son menos claras que en el indicativo (Gili Gaya, 1991: 175). Gracias al proceso de neutralización, los nueve tiempos del indicativo se reducen a solo cuatro tiempos del subjuntivo, lo que significa que a cada tiempo de subjuntivo corresponden por lo menos dos de indicativo (Gili Gaya, 1991: 175; RAE, 2010: 455). Al analizar cómo los los diferentes tiempos del subjuntivo se comunican en estonio, se ve que los cuatro tiempos del subjuntivo español se corresponden cercanamente a los cuatro tiempos de indicativo de la lengua estonia, ya que el presente del subjuntivo español corresponde al presente de estonio (*olevik*), el pretérito imperfecto al pretérito imperfecto estonio (*lihtminevik*), el pretérito perfecto al pretérito perfecto estonio (*täisminevik*) y el pluscuamperfecto al pluscuamperfecto estonio (*enneminevik*) (Ruukel y Tikko, 2008: 204).

A continuación, se presentan los tiempos del subjuntivo español, se explican sus usos y significados y se ponen ejemplos de cómo sustituirlos en la lengua estonia. Las oraciones de ejemplo vienen de las gramáticas de la Real Academia Española (2010) y Gili Gaya (1991). Las traducciones estonias son hechas por la autora del presente trabajo.

### 1.3.1. Presente de subjuntivo

*No creo que esté aquí. Ma ei usu, et ta on siin.* (Presente de indicativo)

El presente de subjuntivo tiene significado de presente y futuro a la vez. Puede referir a una situación actual (*No creo que esté aquí ahora- Ma ei usu, et ta on praegu siin*) o a una situación futura (*No creo que esté aquí mañana- Ma ei usu, et ta on homme siin*) y la diferencia entre los dos se entiende gracias a los complementos temporales de localización o se asume basado en el contexto de la oración. En estonio, ambas oraciones se traducen usando el presente de indicativo, ya que la lengua estonia carece del tiempo futuro. (RAE, 2010: 456)

En oraciones temporales, el presente de subjuntivo se usa en vez de futuro de indicativo: *Cuando llegue el tren, serán ya las once (Kui rong saabub, on kell juba üksteist)* en lugar de *cuando llegará el tren, serán ya las once* (Gili Gaya, 1991: 177). La traducción estonia emplea el presente del indicativo.

### 1.3.2. Pretérito imperfecto de subjuntivo

El pretérito imperfecto del subjuntivo corresponde a los tiempos de pasado, presente y futuro del indicativo. Expresa posterioridad respecto al pasado (Alonso, 1986: 298). Tiene dos formas: 1) la forma terminada en -ra y 2) la forma terminada en -se. Según la RAE (2010: 457), hoy en día la alternancia de las dos formas es básicamente libre en España, mientras que en América Latina se ha notado una preferencia para la forma terminada en -ra, pero las formas en -se se usan extensamente en la literatura.

Pasado: *Me alegré de que no hablara/hablase. Mind rõõmustas, et ta ei rääkinud.* (Pasado de indicativo)

Presente: *¡Ojalá llegaran/llegasen! Ma loodan, et nad jõuavad!* (Presente de indicativo)

Futuro: *Convendría si vinierais/vinieseis. Oleks tore, kui te tuleks.* (Presente de condicional)

Pasado, presente y futuro: *Le han rogado que hablara/hablase (hoy, ayer, mañana). Temalt paluti, et ta räägiks.* (Presente de condicional)

(Gili Gaya, 1991: 177)

El pretérito imperfecto de subjuntivo puede corresponder al condicional en ciertas situaciones, porque ambas formas tienen un valor hipotético y denotan acciones posteriores a otra pasada: *No creí que Arturo llegara/llegase a tiempo*. La forma subjuntiva “llegara/llegase” corresponde al condicional “llegaría”. Esto significa que esta oración implica que Arturo llegó a tiempo, como también la oración *No creí que Arturo llegaría a tiempo* (RAE, 2010: 458; Alonso, 1986: 297). En estonio, estas oraciones se traducirían usando el presente de indicativo: *Ma ei uskunud, et Artur õigeks ajaks jõuab*.

### 1.3.3. Pretérito perfecto de subjuntivo

El pretérito perfecto de subjuntivo puede tener el significado de pasado o futuro. Corresponde al pretérito perfecto y al futuro perfecto de indicativo (RAE, 2010: 456) y expresa una acción perfecta (Gili Gaya, 1991: 181), que significa que la acción se sitúa en un período precedente a la acción denotada por el pretérito simple (Alarcos Llorach, 1994: 165).

Pasado: *No creo que haya llegado. Ma ei usu, et ta on saabunud*. (Pretérito perfecto de indicativo)

Futuro: *Estamos aguardando a que se haya levantado el bloqueo para poner nuestros equipajes a bordo. Ootame, et blokeering eemaldataks, et oma pagas pardale panna*. (Presente de condicional)

(Gili Gaya, 1991: 181-182)

### 1.3.4. Pretérito pluscuamperfecto

El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo denota el pasado (RAE, 2010: 456) y expresa acciones acabadas con anterioridad con respecto a un hecho pasado (Gili Gaya, 1991: 164; 182). También puede expresar el significado del antefuturo (Gili Gaya, 1991: 164, 182): *Le mandó que le aguardase tres días...* Corresponde al pretérito pluscuamperfecto y al condicional compuesto de indicativo. Tiene dos formas: 1) hubiera + participio y 2) hubiese + participio.

*No creía que hubiera/hubiese llegado. Ma ei uskunud, et ma/ta oleks saabunud*. (Pretérito compuesto de condicional) (RAE, 2010: 456)

En el caso de subjuntivo no inducido (significa el subjuntivo que no está determinado por algún inductor en oraciones independientes, RAE, 2010: 475), el pretérito perfecto de subjuntivo es intercambiable con la forma condicional compuesta. Se puede decir: *Me*

*hubiera/hubiese gustado trabajar con él* o *Me habría gustado trabajar con él*. Esto se hace con más frecuencia en el español americano, pero se admiten ambas formas en el español europeo también. (RAE, 2010: 459) En la traducción estonia se usaría el pretérito compuesto de condicional: *Mulle oleks meeldinud temaga koos töötada*.

### **1.3.5. Futuros de subjuntivo**

Las formas futuras del subjuntivo incluyen el futuro simple del subjuntivo y el futuro compuesto del subjuntivo (Gili Gaya, 1991: 183). Los tiempos futuros se distinguen de los demás tiempos del subjuntivo. Según Seco (1994: 274) se usan para exponer una “condición futura.” El uso de los tiempos futuros del subjuntivo hoy en día es anticuado y se han caído en desuso en la lengua hablada. Solamente se encuentran en el lenguaje jurídico y administrativo o en las obras de los autores del Siglo de Oro. Hoy en día, en vez de los tiempos futuros del modo subjuntivo, se usan otras formas de subjuntivo, como todos los tiempos de subjuntivo tienen valores futuros en algunos de sus usos. (Seco, 1994: 274; RAE, 2010: 459; 456; Gili Gaya, 1991: 183).

## **1.4. Enseñanza del subjuntivo en ELE**

El modo subjuntivo y su definición ha sido históricamente un tema controversial. De los autores más influyentes del campo de investigación del subjuntivo se destacan Matte Bon y Ruiz Campillo. En este capítulo se presentará una descripción de sus teorías sobre el subjuntivo según varios investigadores, y sus aplicaciones a la enseñanza en ELE (español como lengua extranjera).

La teoría de Matte Bon ve la elección del modo desde el punto de vista de la gestión de información: el indicativo se usa en el caso de la información no conocida anteriormente con el objetivo de informar, mientras que el subjuntivo se usa para expresar información ya conocida, y no informa al oyente. Por ejemplo: *Su mujer no quiere que beba cerveza*. Esta oración solo da información sobre la actitud de la mujer, pero no nos informa sobre el sujeto de la frase: no sabemos si le gusta tomar cerveza, si está bebiendo ahora, etc. Esta teoría se hizo famosa en su libro *La gramática comunicativa de la lengua española* (1992). Es importante porque conceptualiza la gramática como teniendo el fin de comunicar y un objetivo determinado en contextos específicos. (Crismán-Pérez, 2020)

Matte Bon no elaboró pautas didácticas de su teoría para la enseñanza de ELE, pero la teoría de Priego-Casanova (2018) se basa en ella. Tiene un enfoque pragmático y dice que la comunicación se influencia por el contexto comunicativo, la intención del hablante y la información conocida o desconocida por el hablante. Por esta razón la enseñanza gramatical debe ser suplementada por el uso situacional del subjuntivo. (Crismán-Pérez, 2020)

Ruiz Campillo criticó la teoría de Matte Bon en su artículo publicado en 2008. La teoría de Ruiz Campillo se enfoca en la declaración y la no declaración: según el autor, se usa el modo indicativo para declarar lo dicho y el subjuntivo si lo dicho no es declarado (Ruiz Campillo, 2008). Por ejemplo en la oración *Yo creo que eres bueno*, ambos verbos están conjugados en indicativo porque ambos verbos declaran algo. En la oración *No creo que seas bueno* solo el primer verbo declara algo y el verbo “ser” está conjugado en subjuntivo porque lo que declara ya está contenido en la primera declaración de la frase, así que no declara nada (Crismán-Pérez, 2020).

Esta teoría es una de las más utilizadas en la enseñanza del subjuntivo, entre otros también en los libros de la editorial Difusión. Ruiz Campillo destaca 3 contextos acompañados por cláusulas verbales que resultan en declaraciones o no declaraciones:

- Contexto 1. Matriz intencional (esperar que, ser necesario que, pedir que): el verbo subordinado es presentado como un “objetivo virtual” que debe o no debe cumplirse. En este caso, siempre se usa el modo subjuntivo (*Quiero que venga*).
- Contexto 2. Matriz de cuestionamiento (no imaginar que, no afirmar que, no ser probable que): se manipula el verbo como una información que declaramos, cuestionamos o comentamos. En el primer caso, se usa el indicativo (*Creo que viene*), mientras que en el segundo caso el subjuntivo (*No creo que venga*). La tercera opción se llama “matriz valorativa” (alegrar que, valorar que, reprochar que) y en este caso se puede usar ambos modos: el subjuntivo para comentar sobre hechos conocidos (*Lo que más me gustó fue que me rascara la espalda*) o el indicativo para introducir información nueva (*Lo que más me gustó fue que me rascó la espalda*).
- Contexto 3. Matriz especificativa no identificativa (lugar, modo, cantidad, momento): se usa para especificar una persona, lugar, modo, cantidad o momento. Incluye cláusulas relativas. La selección del modo depende de si se quiere y/o puede identificar la entidad (*Estoy casado con una chica que habla inglés*) o no (*Estoy buscando a una chica que hable inglés*).

(Crismán-Pérez, 2020; Ruiz Campillo, 2008)

Ruiz Campillo también habla de contextos múltiples y de hipótesis con “si” (Ruiz Campillo, 2008). Los contextos múltiples incluyen varias matrices antes mencionadas cuya selección modal depende del significado con el que el hablante las usa, lo que cambia el significado entendido de las frases: *Me repitió que era simpático* (‘afirmó’: contexto 2) vs *Me repitió que fuera simpático* (‘pidió’: contexto 1), o *Siento que te quieras ir* (‘creo, sospecho’: contexto 2, declarar) vs *Siento que te quieras ir* (‘lamento’: contexto 2, comentar). Las hipótesis condicionales son un tipo especial de matrices que Ruiz Campillo llama “operadores”, que introducen un significado de hipótesis con la palabra “si” no dependiente del modo que usa el hablante: *Si tuviera dinero...* (imperfecto de subjuntivo, modo no declarativo), *Si tenía dinero...* (imperfecto de indicativo, modo declarativo), *Si tendría dinero...* (condicional, modo declarativo). Según el Diccionario Panhispánico de Dudas (2024), este último no es correcto gramaticalmente, aunque se ha documentado su uso en algunas regiones de España y América Latina (Ruiz Campillo, 2008).

Los alumnos de español pueden usar esta clasificación y las listas de verbos que acompañan los contextos para entender y memorizar qué verbos siempre van con el indicativo, cuáles siempre con el subjuntivo y la selección de cuáles depende de la interpretación del hablante. Además de memorizarlos, el autor sugiere practicar los usos del subjuntivo español para que su uso se vuelva natural para los estudiantes durante el proceso de aprendizaje. (Crismán-Pérez, 2020; Ruiz Campillo, 2008)

Según Kratochvílová (2016) y la RAE (*Nueva gramática de la lengua española*, 2010: 473), ninguna de las teorías es suficiente para explicar todos los usos del subjuntivo. Kratochvílová (2016) favorece las teorías polifuncionales del subjuntivo que no intentan establecer una sola regla para explicar los varios usos del subjuntivo, sino examinar los significados diferentes y explicar su diferencia del modo indicativo. Pero ambas teorías antes mencionadas tienen puntos fuertes en cuanto a sus aplicaciones a la enseñanza del subjuntivo en ELE, que se reflejan en *El Marco común europeo de referencia*. El enfoque del *Marco común europeo de referencia* (2002: 9) es la acción. Esto significa que los estudiantes se consideran como agentes sociales que usan la lengua para realizar tareas en contextos específicos como miembros de la sociedad, y el objetivo principal de la enseñanza de lenguas es desarrollar competencias generales y comunicativas necesarias para comunicarse efectivamente.

## **2. Trabajo empírico de investigación**

La parte empírica se centra en el análisis de los problemas de los estudiantes estonios en el aprendizaje del subjuntivo español. La importancia de esta investigación se refleja en el creciente interés por aprender español en Estonia. En un informe del año 2017 (Santos Marín & Peral Joris) se describió la situación de la enseñanza del español en Estonia como escasa, pero el interés en el idioma como cada vez mayor. Según el Ministerio de Educación e Investigación de Estonia el número de estudiantes de español como idioma extranjero se ha más de duplicado desde 2018, con 3193 personas aprendiendo español en 2024 (Haridus- ja Teadusministeerium, 2024). Hoy en día, es posible aprender el español de nivel intermedio o avanzado en las universidades de Tartu y Tallinn que son los principales promotores del hispanismo en el país, y en varias escuelas de lenguas, la mayoría de los cuales se sitúan también en Tartu o Tallinn (Peral, 2011), por ejemplo Hispaania Maja, Tallinna Keeltekoool, el club de español La Tarara, Centro Picasso, Tartu Rahvaülikool y Folkuniversitet. Aún así, hay pocos estudiantes que alcanzan el nivel intermedio y aún menos los que llegan al nivel superior.

Sin embargo, desde el año 2023 los centros estonios de educación obligatoria (cursos 1-9) están obligadas a ofrecer por lo menos 2 opciones para el aprendizaje de la segunda lengua extranjera (lengua B), que también puede incluir el español, con la meta de alcanzar el nivel básico de dominio del idioma (A1-A2). En la secundaria postobligatoria (curso 10-12) es obligatorio aprender dos lenguas extranjeras con el objetivo de que todos los estudiantes tengan un nivel intermedio (B1-B2) en la segunda lengua extranjera al graduarse. Estudiantes con un nivel de español de por lo menos A2, ya sea como resultado de estudios en la escuela primaria o estudios independientes, dependiendo de la secundaria postobligatoria pueden tener la oportunidad de continuar sus estudios hasta alcanzar el nivel intermedio. Con un aumento constante de las oportunidades e interés en aprender español es importante identificar los problemas que enfrentan los estudiantes estonios en su aprendizaje, dado que el subjuntivo ha sido identificado como un tema problemático (Tulf, 2020). (Haridus- ja Teadusministeerium, 2023)

### **2.1. Método de investigación**

La parte empírica del presente trabajo se basa en tres cuestionarios enviados a profesores y estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado. Por nivel intermedio y avanzado, se

entienden los niveles B1-C2 establecidos por el Plan Curricular del Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes, 2024) que se basa en el *Marco común europeo de referencia* (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002). Esta selección se hizo porque el subjuntivo español primero aparece en el Plan Curricular del Instituto Cervantes bajo el nivel B1, y porque se considera como un tema más avanzado del español, los estudiantes principiantes probablemente no tengan contacto con el tema. Los cuestionarios se mandaron a profesores y estudiantes de las universidades de Tartu y Tallinn, y varias escuelas de lenguas que dicen ofrecer cursos de español intermedio o avanzado en sus páginas web. Los cuestionarios se realizaron en Microsoft Forms.

Se prepararon dos cuestionarios para los profesores: uno en estonio (véase Anexo 1) y otro en español (véase Anexo 2), para los maestros cuya lengua materna no sea el estonio. El cuestionario para los profesores incluyó ocho preguntas e inquirió sobre los materiales y métodos usados por los profesores para enseñar el subjuntivo, los usos del subjuntivo que resultan más fáciles y difíciles para sus estudiantes y los errores más frecuentes cometidos por sus estudiantes en el uso del subjuntivo. También se preguntó si los profesores habían experimentado alguna dificultad alrededor de la enseñanza del subjuntivo, y, por si acaso, en qué niveles de competencia imparten clases, para poder eliminar las respuestas no válidas para el presente trabajo. Cinco profesores respondieron al cuestionario.

El cuestionario dirigido a los estudiantes (véase Anexo 3) incluyó ocho preguntas y tres ejercicios prácticos sobre el uso del subjuntivo. Las preguntas y las instrucciones de los ejercicios fueron en estonio. Al preparar el cuestionario, se basó en la idea de que el propósito del cuestionario no fuera obvio para los encuestados de inmediato, para que su conocimiento del modo subjuntivo pudiera medirse de forma natural. Primero, se recopiló información sobre el nivel de español de los estudiantes y se preguntó si aprendieron el idioma en la secundaria postobligatoria, la universidad o en una escuela de lenguas. El primer ejercicio práctico consistió en tres preguntas hipotéticas a las que se tenía que responder en español con el objetivo de ver el uso libre de subjuntivo de los encuestados (inspirado por Kratochvílová, 2016: 201). En el segundo ejercicio se tenía que completar diez frases con verbos conjugados de manera correcta, y en el tercer ejercicio se tenía que unir dos oraciones para formar una sola frase. Los ejercicios prácticos fueron creados por la autora o tomados de *La gramática básica del estudiante de español* (Raya et al., 2021). Las preguntas al final del cuestionario inquirieron sobre el subjuntivo español: si los estudiantes sabían lo que es,

cuáles de sus usos les parecían más fáciles y cuáles más difíciles y qué les causaba más dudas y errores. Además, se preguntó sobre los métodos usados por los profesores en la enseñanza del subjuntivo y las opiniones de los estudiantes sobre estos, y si los estudiantes habían aprendido el subjuntivo independientemente también. Diecinueve estudiantes respondieron al cuestionario.

### **2.1.1. Análisis de los cuestionarios de los profesores**

A continuación se analizarán las respuestas de cinco profesores de español, la mayoría de los cuales imparten clases en el nivel intermedio, dos también en el nivel superior y uno solo en el nivel básico. La autora decidió no eliminar la respuesta de esta profesora, ya que las respuestas fueron pocas y la profesora había compartido información útil para el presente trabajo.

### **2.1.2. Materiales y métodos usados en la enseñanza del subjuntivo**

Los resultados del estudio revelaron que la mayoría de los profesores encuestados usan un libro principal durante el proceso de enseñanza. Tres profesores usan libros de la editorial Difusión, entre ellos *Campus Sur B1* y *Aula Internacional Plus* y uno usa *Nuevo Español en marcha* (SGEL). Un profesor ha dicho que no tiene un libro principal, pero que utiliza como soporte manuales de gramática española, de los cuales ha destacado *La gramática de la lengua española* de la Real Academia Española y *La Gramática comunicativa del Español* de Francisco Matte Bon.

Los profesores encuestados usan métodos variados para enseñar el subjuntivo. La mayoría de los profesores dicen utilizar explicaciones gramaticales y ejercicios sobre el uso del subjuntivo “situacionales”. Un profesor dice alternar una “explicación gramatical clásica” con ejercicios de aplicación “intuitiva”, relacionados con la expresión de deseo, las emociones y el carácter. Dos profesores empiezan con enseñar la conjugación del subjuntivo en el presente, uno después de que los estudiantes hayan aprendido a usar el modo imperativo, porque las formas verbales coinciden. Un profesor comienza por los verbos que necesitan el subjuntivo, como sorprender, no creer, dar miedo, etc.

Los profesores destacan la importancia de explicar a sus alumnos las situaciones donde se usa la forma subjuntiva en español, y la lógica detrás de su uso. Todos utilizan ejercicios propios o de los libros antes mencionados, y algunas respuestas revelan un énfasis en la comunicación y el uso intuitivo del modo subjuntivo: un profesor dice usar ejercicios de “aplicación intuitiva” y dos mencionan el uso verbal del subjuntivo en la clase tras comunicarse y escuchar a otros. De las situaciones donde es necesario usar el subjuntivo, más se nombra la expresión de deseos (*Que tengas un buen día*) y sentimientos (*Me gusta que..., Detesto que...*) y hacer hipótesis (*Si tuviera un millón de euros...*). También se menciona expresar quejas, dar consejos (*Te recomiendo que..., Te aconsejo que*), las oraciones temporales de futuro y las oraciones de relativo que contrasten el indicativo y el subjuntivo.

### **2.1.3. Usos más fáciles de subjuntivo**

Los profesores coinciden casi unánimemente en que usar el presente de subjuntivo para expresar deseos es más fácil para sus estudiantes, por ejemplo en oraciones con “ojalá” (*Ojalá que España gane el mundial*) y “que” (*¡Que te vaya bien!, ¡Que cumplas muchos más!*). Uno de los profesores encuestados propone que este es el caso porque es el primer tema que aprenden, así que tienden a prestar más atención, y además tiene un uso práctico en la vida de los alumnos porque pueden empezar a despedirse de forma natural (*¡Que tengas un buen día!*). Por otro lado, un profesor dice que el uso del subjuntivo les resulta más fácil a los estudiantes cuando se explica y se practica mucho, pero que después de unas semanas tienden a olvidar de usarlo y empiezan a reemplazarlo con el indicativo, como si no entendieran que el modo usado cambia el significado de lo dicho.

### **2.1.4. Usos más difíciles y errores más frecuentes de los estudiantes**

De los temas más difíciles para los alumnos, tres profesores destacan la expresión de emociones. También se señalan la expresión de probabilidad, valoraciones y hacer hipótesis con el imperfecto de subjuntivo. Un profesor dice que los estudiantes suelen confundir los modos, así que les resulta difícil entender cuándo usar el indicativo y cuándo el subjuntivo, por ejemplo en oraciones temporales y en hipótesis. Un profesor menciona las oraciones de negación y mandato.

Según los profesores encuestados, los errores más frecuentes cometidos por sus estudiantes incluyen errores en la conjugación de los verbos irregulares en el modo subjuntivo y el reemplazo del subjuntivo por otros modos como el indicativo y el condicional. Esto ocurre,

por ejemplo, al expresar valoraciones con “me gusta”: los estudiantes estonios suelen decir “me gusta cuando + indicativo” en vez de “me gusta que + subjuntivo”. En las palabras de otro profesor, los alumnos tienden a sustituir el subjuntivo por el condicional en oraciones con “si”: dicen “si + condicional” en vez de “si + subjuntivo”. Un profesor menciona el uso del subjuntivo en oraciones negativas y en el estilo indirecto.

Los usos más difíciles y los errores más frecuentes de los estudiantes reflejan las diferencias entre el estonio y el español. Dado que el modo subjuntivo no existe en estonio, es natural que los estudiantes estonios lo confundan con otros modos como el indicativo o el condicional que son los modos que con más frecuencia se usan para expresar significados parecidos a los que expresa el subjuntivo en español. También se mencionan errores en la elección de la forma verbal en oraciones de imperativo. Ya que en estonio se usa el condicional para hacer hipótesis, es lógico que los estudiantes estonios tengan dificultades con hacerlo usando el subjuntivo. A diferencia del español, en estonio se usa el modo indicativo para expresar emociones, valoraciones y probabilidad. Esta dificultad se refleja claramente en oraciones en las que es posible usar el subjuntivo o el indicativo, por ejemplo, en oraciones temporales o relativas.

### **2.1.5. Dificultades alrededor de la enseñanza del subjuntivo**

La mayoría de los profesores está contenta con los materiales existentes. Tres profesores dicen que los materiales son variados y suficientes para la enseñanza del subjuntivo, pero uno expresa que los libros deberían contener más ejercicios sobre las diferentes formas del subjuntivo. Otro profesor dice preparar tarjetas y juegos para practicar el modo subjuntivo en sus clases además de los ejercicios del libro. Dos profesores mencionan la falta de tiempo como un problema que experimentan en la enseñanza del subjuntivo.

## **2.2. Análisis de los cuestionarios de los estudiantes**

En total, diecinueve estudiantes de español rellenaron el cuestionario, de los cuales once personas aprendieron español en nivel intermedio, cinco en nivel superior y tres en nivel básico. Debido a esto, se tenía que eliminar tres respuestas por no ser válidas para este trabajo. Al final, dieciséis respuestas fueron analizadas.

De los estudiantes encuestados, diez personas aprendieron español en la universidad, de los cuales tres lo habían aprendido anteriormente también en la secundaria postobligatoria y dos de ellas también asistían a clases en una escuela de lenguas. En total, cuatro personas aprendieron español en la secundaria postobligatoria y cinco en una escuela de lenguas. Más específicamente, entre los encuestados hubo tres estudiantes de la Universidad de Tartu, cinco de la Universidad de Tallinn y cuatro de la escuela de lenguas Hispaania Maja. De las escuelas de lenguas, también se mencionó Tartu Rahvaülikool y Folkuniversitet. De las secundarias postobligatorias, Jakob Westholmi Gümnaasium, Tartu Jaak Petersoni Gümnaasium y Pärnu Sütevaka Gümnaasium fueron nombradas.

### **2.2.1. Conocimientos de los estudiantes sobre el subjuntivo**

En la opinión de la autora del presente trabajo, los estudiantes encuestados generalmente tienen una buena idea del subjuntivo español y de sus usos. Las respuestas más frecuentes incluyen el uso del subjuntivo para expresar emociones (mencionado por seis encuestados), deseos (mencionado por nueve encuestados), situaciones hipotéticas (mencionado por seis encuestados) y la irrealidad (cuando el hablante no sabe si algo realmente pasó o no, mencionado por dos encuestados). También se nombra la negación (mencionado por dos encuestados), opinión (mencionado por tres encuestados), mandato (mencionado por cuatro encuestados), valoración (mencionado por un encuestado) y situaciones no claras/exactas (mencionado por tres encuestados). Según un estudiante, el subjuntivo se usa para comunicar el punto de vista subjetivo del hablante, según otro se utiliza cuando la hora del evento no está clara y según otro más cuando el hablante no quiere especificar los detalles de lo dicho. Un estudiante mencionó el uso del subjuntivo para hacer preguntas retóricas. Dos estudiantes refieren al subjuntivo como el “modo dudoso” (*kahtlev kõneviis*). Un estudiante lo llama “mundo irreal”, utilizado para expresar un presente condicional o imaginario, “cuando quieres que algo sea, pero no sabes si lo es”, mientras que otro señala que el subjuntivo se puede usar en el presente, pasado y futuro.

### **2.2.2. Usos más fáciles del subjuntivo**

En lo que respecta a los usos del subjuntivo, lo que resulta fácil para los estudiantes varía bastante. Las respuestas más frecuentes incluyen el uso del subjuntivo para expresar deseos (mencionado por siete encuestados), entre ellos las oraciones con “ojalá” (mencionado por un encuestado), opiniones (mencionado por tres encuestados) y sentimientos (mencionado por

cuatro encuestados). También se mencionan mandatos o órdenes (mencionado por dos encuestados), probabilidad (mencionado por dos encuestados), negación, oraciones hipotéticas y oraciones impersonales (mencionado por un encuestado). Dos encuestados parecen tener dudas acerca del uso del subjuntivo, diciendo que no saben usar el subjuntivo o reconocer las situaciones donde se debe utilizar.

Al comparar las respuestas de los profesores y los estudiantes en cuanto a los usos más fáciles del subjuntivo para alumnos estonios, se ve que los resultados de los cuestionarios coinciden: tanto profesores como estudiantes han nombrado el uso del subjuntivo para expresar deseos como el uso más fácil. Comparando los dos, hay una diferencia notable en el número de usos fáciles mencionados por el profesorado y el alumnado, ya que los estudiantes han mencionado más usos, entre ellos la expresión de sentimientos, opiniones, órdenes y probabilidad además de deseos.

### **2.2.3. Usos más difíciles y los errores más frecuentes**

Hay bastante variación en los usos del subjuntivo que los estudiantes estonios consideran más difíciles. Las respuestas más frecuentes incluyen el uso del subjuntivo para expresar emociones (mencionado por siete encuestados), probabilidad (mencionado por seis encuestados) y valoraciones (mencionado por cinco encuestados). Dar órdenes (mencionado por dos encuestados), expresar negación (dicho por dos encuestados) y deseo (dicho por un encuestado) usando el modo subjuntivo también les cuesta a los estudiantes encuestados. Un estudiante dice que nunca sabe si debe usar el indicativo o el subjuntivo después de la palabra “cuando”. Dos estudiantes reportan que todos los usos del subjuntivo les parecen difíciles y un estudiante dice que todo menos la expresión de deseo usando el subjuntivo le resulta difícil.

Al comparar las respuestas de los estudiantes y los profesores, se ve que los resultados se parecen: ambos dicen que la expresión de emociones, probabilidad y valoraciones les cuesta más a los estudiantes estonios, como también las oraciones de negación y mandato. Entre los errores frecuentemente cometidos por estudiantes estonios, los profesores señalan el reemplazo del subjuntivo con otros modos, como el indicativo y el condicional. Esto lo menciona también un estudiante encuestado que dice usar el condicional en vez del subjuntivo a menudo y dos estudiantes que dicen evitar el uso del subjuntivo porque les parece “antinatural”. Según los estudiantes, esto ocurre porque en estonio no existe un modo

parecido, y también porque les causa confusión cuándo usar el subjuntivo y cuándo el indicativo, especialmente en el caso de expresar sentimientos. Un estudiante destaca que esto pasa frecuentemente con adjetivos desconocidos.

#### **2.2.4. Materiales y métodos**

Hablando de la enseñanza del subjuntivo, destacan los temas de los materiales y las explicaciones de los profesores. Los resultados del cuestionario muestran que los estudiantes estonios se sienten generalmente satisfechos con la enseñanza del subjuntivo y los materiales usados. Cuatro encuestados señalan específicamente que los materiales utilizados y los ejercicios hechos en clase los ayudaron a aprender el subjuntivo. Un estudiante dice que los libros no contienen explicaciones suficientes y que los ejercicios propios hechos por su profesor le ayudaron más. Analizando las respuestas, parece que las explicaciones de los profesores son muy importantes en la enseñanza del subjuntivo para los estudiantes, y que los materiales solos no son suficientes.

La mayor conclusión de las respuestas de los estudiantes es la importancia de las explicaciones exhaustivas y constantes de los usos del subjuntivo por parte de los profesores. Los estudiantes encuestados están generalmente contentos con las explicaciones de sus profesores, con once alumnos diciendo que las explicaciones fueron buenas, exhaustivas y fáciles de entender y con dos estudiantes diciendo que hubieran querido más explicaciones. En cuanto al proceso de la enseñanza, los estudiantes aprecian un ritmo moderado. Parece que los estudiantes quieren aprender el tema del subjuntivo español gradualmente, empezando con una explicación de la teoría (los usos del subjuntivo y la conjugación de los verbos), seguido por ejemplos y ejercicios prácticos (orales y escritos) y evitando la introducción de muchos temas sobre el uso del subjuntivo a la vez, lo que termina siendo confuso y frustrante. Los estudiantes destacan la importancia de la repetición constante del tema y del estudio independiente, ya que las reglas sobre el uso del subjuntivo son varias y se necesita tiempo y esfuerzo para aprenderlas. Entre las dificultades mencionadas por los estudiantes destaca también usar el subjuntivo en la vida cotidiana. Los estudiantes estonios tienden a olvidar de hacerlo, porque los varios usos y los verbos irregulares son difíciles de recordar. Otra razón para esto es que la lengua estonia no tiene un modo parecido al subjuntivo, lo que hace que su uso parezca poco natural para los estudiantes estonios. Según los estudiantes, lo que les ayuda a aprender a usar el subjuntivo es una explicación exhaustiva

del tema tras diferentes puntos de vista, hacer ejercicios, consumo de los medios en español, estudiar independientemente, hablar, y, si es posible, practicar su uso con hablantes nativos.

En cuanto al estudio independiente, la mitad de los encuestados dice haber estudiado el subjuntivo independientemente de alguna manera. Se mencionan diferentes formas de aprender. Tres estudiantes usan alguna página web o aplicación con ejercicios interactivos (como Spanishdict). Dos personas prestan atención especial al uso del subjuntivo al ver series y películas españolas o al leer libros en español, y dos personas hablan con amigos españoles para mejorar sus habilidades lingüísticas. Un encuestado ve videos en Youtube sobre el tema y uno menciona haber aprendido sobre el subjuntivo en clases de francés anteriormente.

#### **2.2.4. Análisis de los ejercicios prácticos**

##### **Primer ejercicio**

El primer ejercicio práctico consiste en escribir tres frases hipotéticas. Las instrucciones contienen una pregunta hipotética hecha en estonio (“Kui teie oleksite Eesti president, siis mida te teeksite?”) y un ejemplo de la respuesta también en estonio (“Kui mina oleksin Eesti president, siis ma tühistaksin automaksu.”). Las oraciones hipotéticas en la lengua estonia se hacen usando el modo condicional, pero las mismas frases en español requieren el uso del imperfecto de subjuntivo en la oración subordinada y el uso del presente de condicional en la oración principal.

Las preguntas y los ejemplos de las respuestas fueron los siguientes:

1. “Kui teie oleksite Eesti president, siis mida te teeksite?” “Kui mina oleksin Eesti president, siis ma tühistaksin automaksu.” *Si fuera el presidente de Estonia, ¿qué haría? Si fuera el presidente de Estonia, cancelaría el impuesto al automóvil.*
2. “Kui teil oleks väga palju raha, siis mida te esimese asjana teeksite?” “Kui mul oleks väga palju raha, siis ma ostaksin suure maja.” *Si tuviera mucho dinero, ¿qué sería lo primero que haría? Si tuviera mucho dinero, compraría una casa grande.*
3. “Kui te teil oleks mingi supervõime, siis mida te sellega teeksite?” “Kui ma oskaksin lennata, säästaksin lennupiletite pealt palju raha.” *Si tuviera algún superpoder, ¿qué haría con él? Si pudiera volar, ahorraría mucho en billetes de avión.*

El análisis de las respuestas de los encuestados muestra que la primera frase parece haber sido más fácil para los estudiantes, con diez respuestas correctas y seis respuestas incorrectas

(62,5% de las respuestas fueron correctas). La oración (1) debe empezar con las palabras “Si (yo) fuera/fuese presidente de Estonia...” seguido por una idea de lo que harían usando el modo condicional. En cinco de las respuestas, el condicional fue utilizado en vez del subjuntivo en la oración subordinada, por ejemplo: “Si yo sería el presidente, me quitaría el impuesto de coches.” Esto tiene sentido si recordamos que, en estonio, la frase se construiría exactamente así, con ambos verbos conjugados en condicional. En dos respuestas, el verbo “estar” fue usado en lugar de “ser” (“Cuando estaría presidente de la república de Estonia, minimizaría la pobreza en mi sociedad.”), que alude a la posibilidad de que los estudiantes tengan problemas con entender cuándo usar “ser” o “estar”, ya que la lengua estonia solo tiene un verbo (*olema*) para expresar los significados de ambos verbos en español. Un encuestado usó el subjuntivo en la parte principal de la oración (“Si sería el presidente de Estonia, quisiera cambiar la sistema de educación.”) y uno en ambas partes de la frase (“Si yo esté la presidenta de Estonia, yo quiera dar más dinero a escuelas y universidades.”), lo que sugiere que hay bastante confusión acerca de la diferencia de los modos condicional y subjuntivo entre estudiantes estonios. En esta última oración, se nota también el uso del presente del subjuntivo en lugar del imperfecto. En el primer ejemplo es posible que haya un error de conjugación-“quisiera” puede ser interpretado como conjugación errónea de “quisiera” (imperfecto del subjuntivo) o “querría” (presente del condicional), lo que significa que errores de conjugación también desempeñan un papel en los errores del uso del subjuntivo, como sugerido por el profesorado anteriormente.

La segunda frase fue más difícil, con siete encuestados dando una respuesta incorrecta (56% de las respuestas fueron correctas). La oración (2) debe empezar con las palabras “Si tuviera mucho dinero...” seguidas por una idea de lo que harían en condicional. Hubo más variación en los errores cometidos por los encuestados. El error más frecuente fue reemplazar el imperfecto del subjuntivo con el imperfecto del indicativo (observado en 3 ocasiones), por ejemplo: “Si tenía mucho dinero, ayudaría todos los perros callejeros del mundo.” La autora cree que la influencia del inglés potencialmente puede jugar un papel en este caso, ya una de las formas del subjuntivo inglés se expresa a través del imperfecto de indicativo (Harsh, 1968), por ejemplo: “*If I had a lot of money...*” El error también puede ser debido a errores de conjugación si los estudiantes no supieron conjugar el verbo irregular “tener” en la forma subjuntiva correcta. En dos respuestas se nota el uso del presente del subjuntivo (“tenga”) en vez del imperfecto del subjuntivo (“tuviera”), que alude a una confusión alrededor de los tiempos del subjuntivo. Como en el caso de la primera frase, los errores incluyen el uso del

condicional en vez del subjuntivo (observado en 2 ocasiones, por ejemplo: “Si tendría montón de dinero, compraría nuevas casas a todas mis hijas) y el uso del subjuntivo en la oración principal (notado en 1 oración: “Si yo tenga mucho dinero, yo vaya al cine cada día.”). Una persona utilizó cuando + haber en la primera parte de su respuesta, reemplazando el subjuntivo con el condicional: “Cuando habría muchísimo dinero, yo compraría todo lo que mi familia necesite.” La autora piensa que una falta de vocabulario puede explicar este error, ya que los verbos españoles “haber” y “tener” ambos se traducen al estonio usando el verbo *olema* que aparece en la frase utilizada por el encuestado (“Kui mul oleks raha”- “Si tuviera/hubiera dinero”).

La tercera frase tuvo nueve respuestas correctas y siete respuestas incorrectas lo que significa que como la segunda frase, solo el 56% de las respuestas fueron correctas. Las respuestas incorrectas incluían los errores antes mencionados: uso del tiempo incorrecto del subjuntivo (observado en 2 ocasiones, por ejemplo: “Si sea capaz de volar, yo ahorraría mucho dinero de billetes de avión.”) y reemplazo del subjuntivo con el imperfecto del indicativo (notado en 1 ocasión: “Si tenía algún superpoder...”) o el condicional (notado en 4 ocasiones: “Si podría volar, quería volar juntos con las aves.”).

Al analizar los resultados del primer ejercicio práctico, parece que hacer hipótesis no es un problema muy grande para los estudiantes estonios, dado que todas las frases recibieron más respuestas correctas que equivocadas. En total, 28 de las 48 respuestas fueron correctas (58%). Se ve que el error más frecuentemente cometido por los estudiantes es el reemplazo del subjuntivo con el condicional en oraciones con “si” (en 11 ocasiones), lo que se corresponde con las opiniones de los profesores. También se nota el reemplazo del subjuntivo con el imperfecto de indicativo (en 4 ocasiones) que puede ser debido a problemas en la conjugación de verbos en el subjuntivo o la influencia del inglés; el uso de tiempos erróneos del subjuntivo (en 5 ocasiones) y el uso del subjuntivo en la parte principal de la oración (en 4 ocasiones). Reconocer las situaciones que exigen el uso de ser o estar parece causar dificultades para algunos estudiantes (notado en 2 respuestas erróneas).

## **Segundo ejercicio**

El segundo ejercicio práctico consiste en 10 frases que los encuestados tuvieron que completar con los verbos conjugados correctamente en subjuntivo. Las frases representan los

diferentes usos del modo subjuntivo: 1) expresar probabilidad, 2) expresar valoraciones/opiniones/emociones , 3) expresar deseos y 4) expresar mandatos/órdenes .

Para expresar probabilidad, se utilizaron las siguientes frases:

7. Filippo no habla español, pero es probable que lo ... (él, entender). Es italiano.

11. Puede que las rosas no (ellas, costar) mucho.

14. No creo que Federico (él, tener) novia.

Las respuestas correctas a las frases correspondientes serían “entienda”, “cuesten” y “tenga”, ya que se debe utilizar el presente del subjuntivo. En términos generales se puede decir que expresar probabilidad con el subjuntivo parece ser complicado para estudiantes estonios. Del total de 48 respuestas, solamente 18 fueron correctas (32%), ya que todas las frases tuvieron seis respuestas correctas. El error cometido por la mayoría de los encuestados fue reemplazar el subjuntivo con el indicativo (en 30 ocasiones), por ejemplo: “Filippo no habla español, pero es probable que lo entiende”, “Puede que las rosas no cuestan mucho”, “No creo que Federico tiene novia”.

Para expresar valoraciones, opiniones y emociones se utilizaron las siguientes frases:

8. No me parece bien que Celia (ella, acostarse) tarde.

12. Es una vergüenza que (ellos, destruir) los bosques.

15. Me extraña que Alicia (ella, salir) sola a estas horas.

Las respuestas correctas a las frases correspondientes serían “se acueste”, “destruyan” y “salga”. Expresar valoraciones y opiniones también resultó difícil para los estudiantes estonios. La primera frase solo tuvo 4 respuestas correctas (25%). El error más frecuente, cometido por doce estudiantes, fue utilizar diferentes tiempos de indicativo en vez del presente de subjuntivo (notado en 12 ocasiones), por ejemplo: “se ha acostado”, “se acostaré”, “se acosté” y más frecuentemente “se acuesta”. Es posible que el verbo “acostarse” sea difícil o desconocido para algunos de los encuestados, puesto que hubo muchos errores de conjugación (notado en 4 ocasiones). Lo mismo se puede decir sobre la segunda frase, aunque esta tuvo diez respuestas correctas y seis incorrectas (en total, 62% de las respuestas fueron correctas). Los errores incluían errores de conjugación (observado en 4 ocasiones: “destruigan”, “destruian”, “destruieran”, “destrueran”) y el reemplazo del subjuntivo con el indicativo (en 5 ocasiones) : “Es una vergüenza que destruyen los bosques.” La tercera frase

recibió siete respuestas correctas y nueve respuestas incorrectas (37,5% de las respuestas fueron correctas), que incluían errores similares, entre ellos utilizar el indicativo en vez del subjuntivo (en 8 ocasiones): “Me extraña que Alicia sale sola a estas horas,” y utilizar el tiempo errado del subjuntivo (el imperfecto “saliera” en vez del presente “salga”). En total, 41% de las respuestas fueron correctas.

Para expresar deseos, se utilizaron las siguientes frases:

9. ¡Que te (ir) bien en tu nuevo empleo, Nuria!

16. Rita quiere que de noche siempre (yo, cerrar) la puerta con llave.

En total, el 47% de las respuestas obtenidas en esta parte del ejercicio fueron correctas. Al analizar las respuestas de la primera frase, se ven errores parecidos a los antes mencionados. La mitad de los encuestados dieron una respuesta errada y el error más frecuente fue usar varias formas del modo indicativo a cambio del subjuntivo (observado en 8 ocasiones: “ve”, “vas”, “va”). También se nota que un encuestado había conjugado el verbo en subjuntivo pero en la segunda persona en vez de la tercera persona: “¡Que te vayas bien en tu nuevo empleo, Nuria!” Los resultados de la segunda frase, que tuvo siete respuestas correctas y nueve respuestas incorrectas (44% de las respuestas fueron correctas), son parecidos en cuanto a los errores: el indicativo fue usado en vez del subjuntivo por todos los encuestados (“cierra”, “cierro”): “Rita quiere que de noche siempre cierra la puerta con llave.”

Y por último, para expresar mandatos y órdenes, se utilizaron las siguientes frases:

10. ¡(Usted, terminar) esa carta ahora mismo!

13. ¡(usted, pulsar) el botón!

En total, el 44% de las respuestas fueron correctas. La primera frase recibió seis respuestas correctas (37,5%) y la segunda frase ocho respuestas correctas (50%). En ambos casos, los errores incluían el reemplazo del subjuntivo por el indicativo o el uso de formas incorrectas de imperativo (observado en 14 ocasiones: “terminan”, “termina”, “terminé”; “pulsas”), por ejemplo: “¡Termina esa carta ahora mismo!” y “¡Pulsa el botón!”. Se nota el uso del verbo conjugado en subjuntivo en la segunda persona del plural (vosotros) en vez de la tercera persona del singular (ustedes) (notado en 4 ocasiones: “terminad”, “pulsad”), por ejemplo: “¡Terminad esa carta ahora mismo!” y “¡Pulsad el botón!” Estos errores probablemente se deben al hecho de que en la lengua estonia, la forma de “vosotros” (segunda persona de

plural) es utilizada para expresar cortesía, mientras que en español se usa “usted” (tercera persona de singular). Así que en estonio, “vosotros” tiene dos significados y no es posible diferenciar si se usa para hablar de varias personas o de una persona como forma de cortesía. Parece que los estudiantes encuestados confundieron las formas de “vosotros” y “usted” en algunas ocasiones.

En resumen, el segundo ejercicio fue difícil para los estudiantes encuestados, con solamente el 42% de todas las respuestas obtenidas siendo correctas. El análisis de los 93 errores cometidos muestra que la expresión de probabilidad y valoraciones parece ser la más difícil, ya que en el caso de la primera frase, solamente el 32% de las respuestas fueron correctas y en el caso de la segunda, el 41% de las respuestas fueron correctas. El análisis revela que el error más frecuentemente cometido por los estudiantes estonios al expresar todos los significados del subjuntivo medidos por el ejercicio es reemplazar el subjuntivo por el indicativo, puesto que estos errores constituyeron el 93% del número total de errores. Este problema también fue destacado por los profesores. Otros errores incluyen errores de conjugación (el 5% del número total de errores), también señalado por los profesores y en el caso de la expresión de valoraciones se registró una ocurrencia del uso erróneo de los tiempos del subjuntivo y en el caso de la expresión de mandatos se notaron cuatro errores del uso de la forma de vosotros en vez de la forma de ustedes. A pesar de que los estudiantes mencionaron expresar deseos como el uso más fácil del subjuntivo, no hubo una diferencia grande en cuanto a las respuestas correctas recibidas en esa parte del ejercicio comparado con las demás. El porcentaje de respuestas correctas obtenidas en las frases midiendo la expresión de deseo fue el más grande de las cuatro partes del ejercicio, pero se mantuvo por debajo del 50%.

### **Tercer ejercicio**

En el tercer ejercicio práctico, se presentaron dos partes de una oración que los encuestados tenían que unir en una sola usando “que”. Las instrucciones incluyen un ejemplo en español: “No hay supermercados. Me asombra.”- “Me asombra que no haya supermercados.” Por esta razón, este ejercicio es el último de los tres, porque contiene una pista sobre el uso del subjuntivo. El ejercicio consiste en cinco oraciones:

- Todo el transporte es público. Me parece bien.
- Hay pocos bares en esta ciudad. Me parece curioso.
- La gente no duerme la siesta. Es una pena.

- Muchos bares todavía permiten fumar. Es una vergüenza.
- Mucha gente pasa hambre. Me parece un escándalo.

Las formas correctas de los verbos en las oraciones serían: “sea”, “haya”, “duerma”, “permitan” y “pase”, ya que se debe utilizar el presente de subjuntivo. El análisis revela que este ejercicio fue el más fácil de los tres, tal vez porque contiene un ejemplo del uso del subjuntivo en su instrucción. La primera y cuarta frase tuvieron once, la segunda y la tercera doce, y la quinta nueve respuestas correctas. En total, el 54% de las respuestas fueron correctas y todas las frases, con la excepción de la quinta, obtuvieron más respuestas correctas que incorrectas. Todos los errores incluían el reemplazo del subjuntivo con el indicativo (observado en 25 ocasiones), por ejemplo: “Me parece bien que todo el transporte es público.” Esto se explica por el hecho de que en la lengua estonia se usaría el modo indicativo en todas estas oraciones, ya que el indicativo es utilizado también en contextos irreales o “no seguros” como hipótesis. También se observó un caso en la segunda frase donde un encuestado había usado “hayan” en vez de “haya”: “Me parece curioso que hayan pocos bares en esta ciudad.”

### **2.2.5. Discusión: resultados, limitaciones y sugerencias**

Este capítulo resumirá las respuestas de los cuestionarios para ofrecer una visión general de los resultados obtenidos en el presente trabajo, comparándolos con tres estudios parecidos. La autora hará algunas sugerencias para mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje del subjuntivo a base de los resultados y las teorías discutidas en el capítulo 1.4. También se analizarán las limitaciones del estudio.

El análisis de los cuestionarios mostró que, en general, los estudiantes y los profesores están contentos con los materiales utilizados en la enseñanza del subjuntivo, pero que todavía hay margen de mejora. Sobre las dificultades alrededor de la enseñanza, los profesores mencionan la falta de tiempo. Los estudiantes destacan la importancia de un ritmo moderado de aprendizaje y de explicaciones constantes y exhaustivas de los profesores, ya que el estonio no tiene un modo similar al subjuntivo y por esta razón su uso parece antinatural y confuso para los estudiantes estonios, especialmente si se introducen muchas reglas a la vez.

El análisis de los ejercicios prácticos confirmó que el uso del subjuntivo resulta un poco difícil para los estudiantes estonios, ya que en uno de los ejercicios menos del 50% de las respuestas obtenidas fueron correctas y en los demás el porcentaje de las respuestas correctas fue cerca de la mitad. Los errores más frecuentes corresponden con las opiniones de los profesores de español sobre el tema e incluyen el reemplazo del subjuntivo por otros modos, principalmente el modo indicativo para expresar probabilidad, opiniones, valoraciones y sentimientos, deseos y mandatos/órdenes y en oraciones después de “que”, y el modo condicional para construir oraciones condicionales e hipótesis. Esto está en concordancia con lo que dice Turk (2006)- que el indicativo y el condicional son los modos que se usan para reemplazar el subjuntivo en estonio. En el caso de las hipótesis, también se ve el uso del subjuntivo en la parte principal de la oración y el uso del imperfecto de indicativo en vez del subjuntivo. También se nota que, en la conjugación de verbos en el subjuntivo, los tiempos del subjuntivo parecen causar dificultades para los estudiantes.

Kratochvílová (2016) investigó los errores cometidos en el uso del subjuntivo por estudiantes de nivel intermedio con primera lengua checa, un idioma sin el modo subjuntivo. El estudio reveló que el error más frecuente es el reemplazo del subjuntivo con el indicativo. También se notó el reemplazo del subjuntivo con el condicional y el reemplazo del indicativo con el subjuntivo. Una investigación similar con estudiantes universitarios finlandeses (Toijala, 2000) obtuvo resultados parecidos: los errores más frecuentes fueron el reemplazo del subjuntivo con el condicional o el indicativo, el reemplazo del subjuntivo con el indicativo, y el uso del indefinido del indicativo para sustituir el imperfecto de subjuntivo. Estos resultados corresponden con los del presente trabajo, menos el reemplazo del indicativo por el subjuntivo y el reemplazo del indefinido de indicativo por el imperfecto de subjuntivo que no se observaron en el caso de los estudiantes estonios. En otra investigación similar con estudiantes universitarios finlandeses (Rodellas Martín & Rodríguez López, 2018) se encontró que usar el subjuntivo con verbos de deseo y percepción causa más problemas para los alumnos, lo cual, sorprendentemente, no coincide con los resultados del presente estudio.

Estos resultados están parcialmente en concordancia con las estimaciones de los estudiantes sobre sus conocimientos de los usos del subjuntivo, puesto que se evaluaron varios usos del subjuntivo como difíciles, entre ellos expresar sentimientos, probabilidad y valoraciones. Por otro lado, los conocimientos teóricos sobre el uso del subjuntivo de los estudiantes son amplios y se evaluaron el uso del subjuntivo para expresar deseo como fácil, que no se

demonstró en los ejercicios prácticos. Tanto los profesores como los estudiantes notaron que el uso del subjuntivo se tiende a olvidar después de un tiempo. De las respuestas de los estudiantes se entiende que algunos no comprenden el cambio de significado que provoca el uso del subjuntivo en una oración, y la subestimación de la cantidad del modo subjuntivo que se usa en las conversaciones diarias en español. También se destacan las dificultades de diferenciar entre los tiempos del subjuntivo.

Según los resultados del estudio, los estudiantes pueden beneficiarse de diferentes formas de estudio independiente, hablar español tanto como sea posible y consumir medios en español. Estas recomendaciones son apoyadas por los resultados de la investigación de Rodellas Martín y Rodríguez López (2018), que sugieren que la retroalimentación y el aprendizaje autónomo ayudan a los estudiantes a aprender los usos del subjuntivo. La sugerencia de la autora del presente trabajo es enfatizar el uso diario del modo subjuntivo e ilustrarlo con ejemplos de “la vida real” como conversaciones naturales o canciones, películas y literatura española para mostrar el papel importante que desempeña el modo subjuntivo en la vida cotidiana. Este consejo se basa en el *Marco común europeo de referencia*, que establece como objetivo principal desarrollar las competencias conversacionales de los estudiantes, y la teoría de Priego-Casanova (2018) sobre la enseñanza del subjuntivo en ELE, que propone usar el subjuntivo en contextos situacionales. Enfocar los estudios aún más en las áreas más complicadas para los estudiantes, como la expresión de emociones, valoraciones y probabilidad también podría ayudar a los estudiantes. Esta sugerencia viene de las teorías polifuncionales que sugieren explicar los diferentes usos del subjuntivo sin intentar forzarlos bajo una regla que explicaría a todos, porque esto puede generar más confusión. La gran variedad de usos y valores del subjuntivo y el grado de dificultad de su aprendizaje implica que la enseñanza del subjuntivo debería ser un proceso gradual y de largo plazo que atraviesa diferentes temas y que se repite constantemente, como destaca Ruiz Campillo (2008).

El presente trabajo tiene algunas limitaciones. Por uno, las respuestas de solamente 5 profesores y 16 estudiantes fueron analizadas. Por la razón de que el número de los encuestados es pequeño, no se puede llegar a conclusiones finales sobre los problemas en el uso del subjuntivo. Aunque el subjuntivo es un tema amplio, cada uno de sus usos se midió utilizando sólo unas pocas frases para no alargar demasiado el cuestionario. Como tal, los resultados sólo nos permiten sacar conclusiones preliminares sobre los usos que son más difíciles o fáciles para los estudiantes y las razones específicas detrás de ello. Las dificultades

relativas a los usos específicos del subjuntivo deberían investigarse más en profundidad en futuros estudios. El presente estudio no se centró específicamente en los problemas de los estudiantes estonios con respecto a los tiempos del subjuntivo, que también deberían investigarse específicamente en futuras investigaciones.

## **Conclusión**

El objetivo principal del presente trabajo fue identificar los problemas más recurrentes de estudiantes estonios en el aprendizaje del subjuntivo español, analizarlos e intentar explicar las razones por las cuales ocurren, ya que el subjuntivo es un aspecto problemático para los estudiantes estonios. La tesina consistió de dos partes: la parte teórica se trató de los modos verbales de las lenguas española y estonia, explicó los valores, usos y tiempos del subjuntivo español y discutió las maneras que utiliza el estonio, un idioma que carece del modo subjuntivo, para expresar los mismos significados. La parte empírica se basó en tres cuestionarios dirigidos a profesores y estudiantes estonios de español como lengua extranjera con la meta de identificar las dificultades principales en la enseñanza y aprendizaje del subjuntivo. Los cuestionarios incluyeron preguntas sobre los materiales y métodos utilizados para enseñar y aprender el subjuntivo, los usos más fáciles y difíciles del modo según los profesores y los estudiantes. También se inquirió sobre las dificultades que los profesores experimentan alrededor de la enseñanza del subjuntivo, y la opinión de los estudiantes sobre el proceso de enseñanza. Los cuestionarios de los estudiantes también incluyeron tres ejercicios prácticos sobre el uso del subjuntivo. El análisis de los cuestionarios intentó identificar y explicar las razones detrás de los errores principales del uso del subjuntivo, y, basándose en los resultados y las teorías de la enseñanza del subjuntivo en ELE, la autora ofreció algunas soluciones para mejorar el proceso de aprendizaje en las universidades y escuelas de lenguas estonias.

El análisis de los cuestionarios reveló que, en términos generales, los estudiantes y los profesores están satisfechos con los materiales y métodos utilizados en la enseñanza del subjuntivo. Los profesores mencionan la falta de tiempo como una dificultad y los estudiantes enfatizan la explicaciones constantes y exhaustivas de los profesores.

El análisis de los ejercicios prácticos reveló los problemas más recurrentes en el uso del subjuntivo para los estudiantes estonios. El error más frecuente fue el reemplazo del subjuntivo por otros modos como el indicativo y el condicional. También se notó el uso del imperfecto de indicativo en vez del subjuntivo, el uso del subjuntivo en la parte principal de la oración en oraciones condicionales, problemas con la conjugación de verbos en el subjuntivo y con el uso de los tiempos del subjuntivo. Los resultados del presente trabajo se parecieron a las investigaciones anteriores sobre estudiantes finlandeses y checos.

En cuanto a lo que podría ayudar a los estudiantes a aprender el subjuntivo de manera más eficiente, diferentes formas de estudio independiente, hablar español tanto como sea posible y consumir medios en español tienen un efecto positivo, según los estudiantes y las teorías de la enseñanza del subjuntivo en ELE. La autora del presente trabajo sugiere enfatizar el uso diario del modo subjuntivo e ilustrarlo con ejemplos de “la vida real”. También podría resultar útil enfocar los estudios aún más en las áreas más complicadas para los estudiantes, como la expresión de emociones, valoraciones y probabilidad, y tomarse el tiempo suficiente para enseñar el tema.

Los estonios están cada vez más interesados en aprender español. La importancia del presente trabajo radica en el hecho de que se centró en la investigación del aprendizaje del subjuntivo que se ha establecido como un tema problemático para los alumnos estonios. El trabajo dio una idea de los usos del subjuntivo que son difíciles para los estudiantes estonios y las razones subyacentes. Los resultados de esta investigación fueron comparados con estudios similares sobre alumnos de español como lengua extranjera checos y finlandeses, añadiendo el presente trabajo a una compilación de investigaciones internacionales que se pueden utilizar para mejorar el proceso de aprendizaje de ELE para estudiantes cuya lengua materna carece del modo subjuntivo. Basándose tanto en los resultados obtenidos como las opiniones de los profesores y estudiantes encuestados, y las teorías actuales de la enseñanza del modo subjuntivo en ELE, el presente trabajo también ofrece algunas soluciones para facilitar el proceso de aprendizaje en universidades y escuelas de lenguas estonias. Estudios futuros deberían investigar en más profundidad los problemas con usos específicos del subjuntivo y los tiempos de subjuntivo en el caso de los estudiantes estonios.

## Bibliografía

Alarcos Llorach, Emilio (1994): *Gramática de la lengua española*, Madrid: RAE España.

Alarcos Llorach, Emilio (1996): *Gramática de la lengua española*, Espasa Calpe: Madrid.

Alonso, César Hernández (1986): *Gramática funcional del español*, Editorial Gredos: Madrid.

Butt, John (2000): *Oxford Spanish Dictionary and Grammar Second Edition*, Oxford University Press: Oxford.

Centro Virtual Cervantes. (1997-2023): *El Plan Curricular del Instituto Cervantes*, [en línea]. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/introduccion.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/introduccion.htm) [Consultado en: 09.01.24].

Crismán-Pérez, Rafael (2020): “El subjuntivo en la actualidad según tres autores y su aplicación a la enseñanza de ELE: Matte Bon, Ruiz Campillo y Vesterinen” [en línea], *MarcoELE*. Disponible en: <https://www.redalyc.org/journal/921/92163275003/html/> [Consultado en: 13.01.2024].

Erelt, Mati; Erelt, Tiiu; Ross, Kristiina (2020): *Eesti keele käsiraamat*, ASi Pakett: Tallinn.

Gili Gaya, Samuel (1991): *Curso superior de sintaxis española*, Biblograf: Barcelona.

Haridus- ja Teadusministeerium (2024): *Võõrkeele õppijad ja eesti keel teise keelena* [en línea], HaridusSilm. Disponible en: <https://www.haridussilm.ee/ee/tasemeharidus/oppetasemed/yldharidus/ektk-ja-voorkeeled> [Consultado en: 29.04.2024]

Haridus- ja Teadusministeerium: (2023): *Töödokument* [en línea]. Disponible en: [https://oppekava.ee/wp-content/uploads/2023/06/voorkeeled\\_G\\_vordlus.pdf](https://oppekava.ee/wp-content/uploads/2023/06/voorkeeled_G_vordlus.pdf) [Consultado en: 13.01.24].

Harsh, Wayne (1968): *The Subjunctive in English*, University of Alabama Press.

Hernández Alonso, César (1986): *Gramática funcional del español*, Gredos: Tallin.

Kratochvílová, Dana (2016): “El subjuntivo español como tema central de investigación” [en línea], *Acta Universitatis Carolinae*, pp 197-209. Disponible en: [https://www.academia.edu/29825911/El\\_subjuntivo\\_espa%C3%B1ol\\_como\\_tema\\_central\\_de\\_investigaci%C3%B3n](https://www.academia.edu/29825911/El_subjuntivo_espa%C3%B1ol_como_tema_central_de_investigaci%C3%B3n) [Consultado en: 13.01.2024].

Matte Bon, Francisco (1992): *Gramática comunicativa de la lengua española*. Barcelona: Difusión.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002): *Marco común europeo de referencia* [en línea], Paseo del Prado: Madrid. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf) [Consultado en: 05.01.24].

Peral, Neftalí (2011): “El español en Estonia” [en línea], *Fedele.org*. Disponible en: <https://fedele.org/el-espanol-en-estonia/> [Consultado en: 13.01.24].

Priego-Casanova, Luis (2018): “Subjuntivo y referencia. Un modelo explicativo y pedagógico para la enseñanza del español como lengua extranjera” [en línea], *MarcoELE*. Disponible en: <https://marcoele.com/descargas/26/priego-subjuntivo-referencia.pdf> [Consultado en: 13.01.24].

Raya, Rosario Alonso; Castro, Alejandro Castañeda; Gila, Pablo Martínez; López, Lourdes Miquel; Olivares, Jenaro Ortega; Ruiz Campillo, José (2021): *Gramática básica del estudiante de español (A1-B2)*, Difusión: Barcelona.

Real Academia Española, (2010): *Nueva gramática de la lengua española: manual* [en línea], Madrid: España. Disponible en: [https://www.academia.edu/29461718/RAE\\_Manual\\_de\\_la\\_Nueva\\_Gram%C3%A1tica\\_de\\_la\\_Lengua\\_Espa%C3%B1ola](https://www.academia.edu/29461718/RAE_Manual_de_la_Nueva_Gram%C3%A1tica_de_la_Lengua_Espa%C3%B1ola) [Consultado en: 20.10.23].

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, (2024): *Diccionario panhispánico de dudas* [en línea], Santillana. Disponible en: <https://www.rae.es/dpd> [Consultado en: 08/05/2024].

Rodellas Martín, Carmen; Rodríguez López, Patricia (2018): “La adquisición del modo subjuntivo en estudiantes finlandeses” [en línea], *MarcoELE*. Disponible en: <https://www.redalyc.org/journal/921/92155180007/html/> [Consultado en: 13.01.24].

Ruiz Campillo, José Plácido (2008): “El valor central del subjuntivo ¿Informatividad o declaratividad?” [en línea], *MarcoELE*. Disponible en: [https://marcoele.com/descargas/7/jpruizcampillo\\_valor\\_central-subjuntivo.pdf](https://marcoele.com/descargas/7/jpruizcampillo_valor_central-subjuntivo.pdf) [Consultado en: 13.01.24].

Ruukel, Ketlin; Tikko, Katrin (2008): *Hispaania keele grammatika*, Kirjastus Ilo: Tallin.

Santos Marín, Unai; Peral Joris, Neftalí (2017): “Enseñar español en Estonia: una oportunidad para consolidar la lengua”, [en línea]. En M.C. Méndez Santos y M. M. Galindo Merino (Eds.) *Atlas de ELE. Geolingüística de la enseñanza del español en el mundo* p. 14. Disponible en: [https://www.todoele.net/sites/default/files/atlas/11\\_atlas\\_vol1\\_estonia.pdf](https://www.todoele.net/sites/default/files/atlas/11_atlas_vol1_estonia.pdf) [Consultado en: 13.01.2024].

Seco, Manuel (1994): *Gramática esencial del español*, Espasa Calpe: Madrid.

Toijala, Timo (2000): “¿Qué subjuntivo enseñar?” [en línea], *Centro Virtual Cervantes*, pp 691-698. Disponible en: <file:///C:/Users/Kasutaja/Downloads/Dialnet-QueSubjuntivoEnsenar-608494.pdf> [Consultado en: 13.01.2024].

Tulf, Mariana (2020): *La competencia gramatical reflejada en el análisis de errores* [Trabajo de fin de grado], Universitas Tartuensis: Tartu. Disponible en: <https://dspace.ut.ee/server/api/core/bitstreams/4b619d3a-8db0-4bd0-908d-28b7c5fee0ef/content>

Turk, Phil (2004), versión estonia Tarto, Anneli (2006): *Hispaania keele grammatika*, TEA Kirjastus: Tallin.

## Resümee

### Eesti õpilaste probleemid hispaania keele subjunktiivi õppimisel

Hispaania keele subjunktiiv tekitab eestlastest õpilastele probleeme hispaania keele õppel. Käesoleva töö eesmärgiks on identifitseerida eesti õpilaste peamised probleemid hispaania keele subjunktiivi õppimisel, neid analüüsida ja selgitada, miks need raskused esinevad.

Töö koosneb teoreetilisest ja empiirilisest osast, millest esimene tutvustab subjunktiivi õpetamise teooriaid, selgitab hispaania keele subjunktiivi kasutusi, tähendusi ja aegu ning kirjeldab, kuidas eesti keeles, milles sellist kõneviisi pole, samu tähendusi edasi antakse. Empiiriline osa põhineb kolmele küsimustikule, mis saadeti hispaania keele õpetajatele ja eesti päritolu kesk- või kõrgema tasemega hispaania keele õpilastele. Küsimustike eesmärgiks on hinnata peamised subjunktiivi õppega seotud raskusi. Küsimustikud sisaldavad küsimusi subjunktiivi õpetamiseks kasutatavate materjalide ja meetodite ning subjunktiivi õpetamisega seotud raskuste kohta. Õpilastelt küsiti nende arvamust subjunktiivi õpetamise kohta ning nii õpilastel kui õpetajatel paluti välja tuua, millised on nende arvates õpilaste jaoks lihtsaimad ja keeruliseimad subjunktiivi kasutused. Õpilaste küsimustikus oli ka kolm praktilist ülesannet, mille abil tehti kindlaks, milliseid vigu õpilased subjunktiivi kasutamisel teevad. Küsimustike analüüsis üritati selgitada, miks eesti õpilaseid neid vigu teevad ning uuringu tulemustele põhinedes tegi töö autor mõned ettepanekud subjunktiivi õppeprotsessi arendamiseks.

Selgus, et kuigi nii õpetajad kui ka õpilased on enamasti rahul subjunktiivi õpetamiseks kasutatavate materjalide ja meetoditega, on õppeprotsessi juures siiski aspekte, mida saab parandada. Õpetajad mainisid subjunktiivi õpetamiseks vajaliku aja puudust ning õpilased tõid välja õpetajate põhjalike ja pidevate selgituste ülimalt tähtsuse. Ülesannete analüüs kinnitas, et subjunktiivi kasutamine on eesti õpilaste jaoks keeruline. Hüpoteeside tegemine ja lausete ühendamise sidesõnaga “que” tundub olevat õpilaste jaoks kergem kui subjunktiivi kasutamine tõenäosuse, arvamuste/tunnete, soovide ja käskude väljendamiseks. Õpilaste levinuim viga oli subjunktiivi asendamine kindla või tingiva kõneviisiga. Märkata oli ka vigu tegusõnade pööramisel subjunktiivi kõneviisis ja valede subjunktiivi aegade kasutust ning hüpoteeside puhul subjunktiivi kasutamist pealauses.

Uuringu tulemuste, õpetajate ja õpilaste arvamuse ning subjunktiivide õpetamise teooriate põhjal aitavad subjunktiivide õppimisel erinevad iseseisva õppe vormid, võimalikult palju hispaania keele rääkimine ning hispaaniakeelse meedia tarbimine. Töö autor soovib õpetajatel rõhutada subjunktiivide tähtsust igapäevases keelekasutuses ning illustreerida seda reaaleluliste näidetega loomulikest vestlustest või hispaania lauludest, filmidest ja kirjandusest. Samuti soovib autor keskenduda teemadele, mis eesti õpilastele enim raskusi valmistavad, nagu subjunktiivide kasutamine tõenäosuse ja emotsioonide väljendamiseks ja hinnangute andmiseks. Subjunktiivide õpe peaks olema järkjärguline ja pikaajaline protsess, mis läbib mitmeid erinevaid teemasid ja hõlmab pidevat kordamist.

Käesoleva töö põhiväärtus seisneb selles, et antakse ülevaate eesti õpilaste raskustest subjunktiivide õppimisel ning selgitatakse nende põhjuseid. Koos teiste sarnaste uuringutega saab käesoleva uuringu tulemusi kasutada subjunktiivide õpetamise edendamiseks õpilaste puhul, kelle emakeeles antud kõneviisi pole. Põhinedes uuringu tulemustele ning subjunktiivide õpetamise teooriatele teeb autor ettepanekuid subjunktiivide õpetamise edendamiseks eesti ülikoolides ja keeltekeskustes. Tulevased uuringud peaksid põhjalikumalt keskenduma eesti õpilaste probleemidele spetsiifiliste subjunktiivide kasutuste ja aegadele.

# Küsimustik hispaania keele subjunktiivi õpetamisest eesti emakeelega õppijatele

Tere! Olen Tartu Ülikooli hispaania keele ja kirjanduse üliõpilane. Kirjutan oma bakalaureusetööd teemal "Eesti õpilaste raskused subjunktiivi õppimisel". Kui annate kesktaseme või kõrge taseme (B1-C2) hispaania keele tunde eesti õpilastele, siis oleksin väga tänulik, kui leiaksite aega sellele küsimustikule vastata. Teie vastuseid kasutatakse bakalaureusetöö üldise statistika tegemiseks ja esitatakse töös anonüümsel kujul.

1. Mis keeletasemele te hispaania keele tunde annate?  
Valige kõik, mis sobivad. \*

Algtasemele (A1-A2)

Kesktasemele (B1-B2)

Kõrgele tasemele (C1-C2)

2. Kas teil on põhiõpik, mida õpetamiseks kasutate? Kui jah, siis mis on selle pealkiri? \*
3. Kuidas õpetate õpilastele hispaania keele subjunktiivi kasutamist?

Kuidas te subjunktiivi kasutamist õpilastele selgitate (kuidas selgitate, millistes olukordades tuleb subjunktiivi kasutada)? Mis teemade raames te subjunktiivi käsitlete? Milliseid harjutusi teete? \*

4. Millised subjunktiivi kasutused on õpilastele kõige kergemini mõistetavad? \*

5. Milliste subjunktiivi kasutustega on õpilastel kõige rohkem probleeme?

Subjunktiivi kasutatakse näiteks:

- emotsioonide/hinnangute väljendamiseks
- tõenäosuse väljendamiseks
- soovide väljendamiseks
- käskude, palvete ja keeldude väljendamiseks \*

6. Millised on õpilaste põhilised vead subjunktiivi kasutamisel?  
Palun tooge näiteid!

Näiteks: subjunktiivi kasutamine valede kontekstides, subjunktiivi asendamine teise kõneviisiga (kindel, tingiv, käskiv kõneviis) olukordades, kus tuleks hispaania keeles subjunktiivi kasutada, vead subjunktiivi moodustamisel jne. \*

7. Tooge välja subjunktiivi õpetamisega kaasnevaid raskusi.

Kas on olemas head õppematerjalid? Kas subjunktiivi õpetamiseks on ajakavas piisavalt aega? \*

8. Kas olete nõus, et pöördusin teie poole lisaküsimustega? Kui jah, siis jätke palun oma meiliaadress:

# Cuestionario sobre la enseñanza del subjuntivo español a estudiantes estonios

¡Hola! Soy estudiante de la Universidad de Tartu y estoy escribiendo mi trabajo de fin de grado sobre las dificultades de estudiantes estonios en el aprendizaje del subjuntivo español. Si usted da clases de español de nivel intermedio o superior a estudiantes estonios, estaría muy agradecida si encontrara tiempo para completar este cuestionario. Sus respuestas serán utilizadas para hacer la estadística general del trabajo y serán anónimas.

1. ¿En qué niveles de competencia imparte clases? Por favor seleccione todas las respuestas válidas. \*

Básico (A1-A2)

Intermedio (B1-B2)

Superior (C1-C2)

2. ¿Tiene un libro principal que usa durante el proceso de enseñanza? ¿Cuál es su título? \*

3. ¿Cómo enseña el uso del subjuntivo español a sus estudiantes?  
¿Cómo explica en qué situaciones se usa el subjuntivo? ¿Dentro de qué temas habla del subjuntivo? \*

4. ¿Qué usos del subjuntivo resultan más fáciles para los estudiantes? \*

5. ¿Qué usos del subjuntivo resultan más difíciles para los estudiantes?

El subjuntivo se usa por ejemplo para:

- expresar emociones y valoraciones
- expresar probabilidad
- expresar deseos
- expresar mandato y negación \*

6. ¿Cuáles son los errores más frecuentes de los estudiantes en el uso del subjuntivo? ¡Por favor dé ejemplos!

Por ejemplo: el uso del subjuntivo en contextos errados, el reemplazo del subjuntivo por otro modo (indicativo, imperativo, etc) en situaciones donde se debería usar el subjuntivo en español, errores en la conjugación del subjuntivo\*

7. ¿Ha experimentado alguna dificultad alrededor de la enseñanza del subjuntivo?

Por ejemplo, ¿hay buenas materias para enseñar este tema

¿Hay tiempo suficiente para enseñarlo? \*

8. ¿Estaría dispuesto/a a responder a preguntas adicionales? En caso afirmativo, por favor deje su correo electrónico:

## Anexo 3

# Küsimustik eesti emakeelega kesktasemel ja edasijõudnud hispaania keele õppijatele

Tere! Olen Tartu Ülikooli hispaania keele ja kirjanduse üliõpilane. Kirjutan oma bakalaureusetööd eesti emakeelega keskk- ja kõrgel tasemel hispaania keele õppijate kohta. Oleksin väga tänulik, kui leiaksite aega sellele küsimustikule vastata. Teie vastuseid kasutatakse bakalaureusetöö üldise statistika tegemiseks ja esitatakse töös anonüümsel kujul.

1. Mis tasemel te hispaania keelt õpite? \*

Algtasemel (A1-A2)

Kesktasemel (B1-B2)

Kõrgel tasemel (C1-C2)

2. Kus te hispaania keelt õppinud olete? Valige kõik sobivad variandid. \*

Keskkoolis

Ülikoolis

Huvikoolis

3. Palun täpsustage, millises keskkoolis, ülikoolis ja/või huvikoolis olete hispaania keelt õppinud: \*

## Ülesanne 1

Palun lahendage järgnevad ülesanded. Selleks kulub eeldatavalt 10-15 minutit. Palun ärge kasu- tage ülesannete lahendamisel kõrvalisi materjale!

4. Vastake hüpoteetilisele küsimusele: kui teie oleksite Eesti president, siis mida te teeksite? Vastake palun hispaania keeles täislausega, näiteks: "Kui mina oleksin Eesti president, siis ma tühistaksin automaksu." Kirjutage üks lause. \*

5. Vastake hüpoteetilisele küsimusele: kui teil oleks väga palju raha, siis mida te esimese asjana teeksite? Vastake palun hispaania keeles täislausega, näiteks: "Kui mul oleks väga palju raha, siis ma ostaksin suure maja." Kirjutage üks lause. \*

6. Vastake hüpoteetilisele küsimusele: kui te teil oleks mingi supervõime, siis mida te sellega teeksite? Vastake palun hispaania keeles täislausega, näiteks: "Kui ma oskaksin lennata, säästaksin lennupiletite pealt palju raha." Kirjutage üks lause. \*

## Ülesanne 2

Täiendage lauseid korrektselt pööratud tegusõnadega. Kirjutage vastuse lahtrisse vaid korrektselt pööratud verb, tervet lauset ei ole vaja ümber kirjutada.

7. Filippo no habla español, pero es probable que lo ... (él, entender).  
Es italiano. \*

8. No me parece bien que Celia (ella, acostarse) tarde. \*

9. ¡Que te (ir) bien en tu nuevo empleo, Nuria! \*

10. ¡(Usted, terminar) esa carta ahora mismo! \*

11. Puede que las rosas no (ellas, costar) mucho. \*

12. Es una vergüenza que (ellos, destruir) los bosques. \*

13. ¡(usted, pulsar) el botón! \*

14. No creo que Federico (él, tener) novia. \*

15. Me extraña que Alicia (ella, salir) sola a estas horas. \*

16. Rita quiere que de noche siempre (yo, cerrar) la puerta con llave. \*

## Ülesanne 3

Ühendage kaks lausepoolt üheks lauseks.

Näiteks: No hay supermercados. Me asombra.- Me asombra que no haya supermercados.

17. Todo el transporte es público. Me parece bien. \*

18. Hay pocos bares en esta ciudad. Me parece curioso. \*

19. La gente no duerme la siesta. Es una pena. \*

20. Muchos bares todavía permiten fumar. Es una vergüenza. \*

21. Mucha gente pasa hambre. Me parece un escándalo. \*

22. Kas te teate, mis on hispaania keeles subjunktiiv (eesti keeles tuntud ka kui konjunktiiv)? Palun selgitage oma sõnadega, millal seda kasutatakse. \*

23. Millised subjunktiivi kasutused on teie jaoks kõige lihtsamad ja kergemini mõistetavad? \*

24. Milliste subjunktiivi kasutuste puhul teete kõige rohkem vigu/kahtlete?

Subjunktiivi kasutatakse näiteks:

-emotsioonide/hinnangute väljendamiseks

-tõenäosuse väljendamiseks

-soovide väljendamiseks

-käskude, palvete ja keeldude väljendamiseks \*

25. Kuidas hispaania keele tundides subjunktiivi teemat käsitleti?

Kas see oli teie jaoks arusaadav?

Kuidas õpetaja subjunktiivi teemat seletas? Kas koolis kasutatavad õppematerjalid aitasid teil mõista subjunktiivi kasutamist? \*

26. Kas olete iseseisvalt tegelenud subjunktiivi õppimisega?

Näiteks kas olete kasutanud lisamaterjale, teinud iseseisvalt harjutusi, harjutanud subjunktiivi kasutamist sõpradega (rahvusvahelised, keelehuvulised)?

## **Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks**

Mina, Laura Rannaste

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose „Los problemas de estudiantes estonios en el aprendizaje del subjuntivo español”, mille juhendaja on Mari Kruse, reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Laura Rannaste

08.05.2024